Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Sypora wzięła (ostry) krzemień, odcięła napletek swego syna,\* dotknęła jego stóp\*\* i powiedziała: Jesteś mi oblubieńcem krwi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Sypora wzięła ostry krzemień, odcięła napletek swego syna, dotknęła stóp [Mojżesza] i powiedziała: Jesteś mi oblubieńcem krwi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Sefora wzięła *ostry* kamień, odcięła napletek swego syna i rzuciła do jego stóp, i powiedziała: Naprawdę jesteś dla mnie oblubieńcem krwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wziąwszy Zefora krzemień ostry, obrzezała nieobrzezkę syna swego, i porzuciła przed nogi jego, i rzekła: Zaprawdę oblubieńcem krwi jesteś mi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wzięła prędko Sefora barzo ostry kamień i obrzezała odrzezek syna swego, i tknęła się nóg jego, i rzekła: Oblubieńcem krwie tyś mi jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Sefora wzięła ostry kamień i odcięła napletek swego syna i dotknęła nim nóg Mojżesza, mówiąc: Oblubieńcem krwi jesteś ty dla mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Sypora wzięła ostry kamień, odcięła napletek syna swego i dotknęła nim sromu Mojżesza, i rzekła: Jesteś mi oblubieńcem krwi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Sefora wzięła ostry kamień, obcięła napletek swego syna, dotknęła nóg Mojżesza i oświadczyła: Jesteś dla mnie oblubieńcem krwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Sefora kamiennym nożem odcięła napletek swojego syna, dotknęła nim nóg Mojżesza i rzekła: „Jesteś dla mnie oblubieńcem krwi!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Cippora wzięła ostry kamień, odcięła napletek swego syna i dotknęła [nim] nóg [Mojżesza] mówiąc: ”Jesteś dla mnie oblubieńcem krwi”. ] |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Wtedy] Cipora wzięła nóż kamienny, odcięła napletek swojego syna i rzuciła go do nóg [Moszego] i powiedziała [o swoim synu]: Jesteś [winien] krwi mojego małżonka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Сепфора, взявши камінь, обрізала передню скіру свого сина, і припала до ніг і сказала: Спинила кров обрізання мого сина; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Cyppora wzięła ostry krzemień, obrzezała napletek swojego syna, dotknęła jego nóg i powiedziała: Tak, jesteś dla mnie oblubieńcem krwi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Cyppora wzięła krzemień i odcięła swemu synowi napletek, i dotknąwszy nim jego stóp, powiedziała: ”Wszak jesteś dla mnie oblubieńcem krwi”. |

1. 1) Wygląda na to, że Eliezer, drugi syn Mojżesza, nie był obrzezany; mógł on w tym czasie być niemal dorosłym człowiekiem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Stopy : być może euf. ozn. narządy płciowe, por. <x>50 28:57</x>; <x>290 6:2</x>;<x>290 7:20</x>; <x>330 16:25</x>. Jeśli w tym przypadku tak jest, to Sypora dotknęła napletkiem syna narządów płciowych Mojżesza. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może chodzi o to, że ratując Mojżesza od śmierci, Sypora odzyskała go po raz drugi, jako męża, tym razem poprzez krew swojego syna. Wg G: Załatwione – krew obrzezania mojego dziecka, ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου. [↑](#footnote-ref-4)